

## Euskararen liburu zuria

*Euskera*, 22,2. zk., 1977-07/12: 889-897.

Jaun andereak, arratsalde on:

Gaur hemen aurkezten ari garen EUSKARAREN LIBURU ZURIA-ren berri nolabait emateko hizketaldi honen bi zati berezi nahi nituzke:

1. *Zergatik* eta *nola* idatzia izandu den, eta
2. Liburu honen *mami ezaugarriena* zein den.

Lehenengo zatiari buruz: *zergaitia* eta *nola*.

Gure herriak, milaka urtez egoera guztiz zailak bizi izan ditu. Eta bizi ditu. Herri honen kulturak batez ere; eta kultura hontatik, batez ere *hizkuntzak*. Hala, EUSKARA gai dela hiru liburu argitaratzeko asmoa hartu zen: 1. EUSKARA-ren iragana; 2. EUSKARA-ren oraina, eta 3. EUSKARA-ren etorkizuna.

Gauza asko idatzi izan dira EUSKARA gai dela, baina oraindik ez dugu ahalegin guziaz egin. Ez dut uste, egiten ari garen honekin ere bukatu dugunik; baino pauso bat da, eta nire ustez, pauso handi bat.

EUSKARA-ren *orainaz*, bigarren liburuaz, Iñaki Larrañagak emango ditu aurrerapen batzu, eta *geroaz*, egingo denarenaz ere, hitz bat esango du, noski, oraindik lehen pausotan badator ere. Hiru azterketa eta aurreproiektu hoiak politikoei, gure herrietako arduradunei, irakasleei, gure herriaren administrazioa eskuetan dutenei eta euskaldun eta erdaldun izan eta EUSKARA-ren berri zuzenki jakin nahi duten guztiei izango zaie beharrezko.

Hau da liburu hau argitaltzearen *zergaitia*.

Noan orain *nola* egin izan den berri ematera:

*Espezialistek* idazti dute: lan batzu, gero laburtu egin dira, eta nolabait liburuari osotasun bat ematen ahalegindu gara; hala, ekipo batek egin bezalako kutsu bat hartu du lan honek; hala ere, azkenean, behar ziren egileen azken puntuak errespetatu, eta egile bakoitzaren ikuspegia eta hitza geratu da nagusi. Behar den bezala. Esperientzia bat izan da, eta uste dut bila gabiltzan zerbaitera heldu direla liburu honen eragile eta laguntzaile izan direnak: *Euskaltzaindia*, *SIADeco* eta azterketa honetarako dirua jarri duen *Lankide Aurrezkoa*.

Hoiak esan eta gero, aitatu behintzat egin behar ditut idazleen eta beste laguntzaileen izenak, eta liburuan agertzen diren orden berean: Koldo Mitxelena, Manuel Pagola, Paulo Agirrebaltzategi, Joseba Intxausti, Luis Villasante, Juan Mari Lekuona, Koldo Larrañaga, Joxe Migel Barandiaran, Jose Maria Satrustegi, Gregorio Monreal, Margarita Rica, Jose Urrutia, Jose Manuel Castells, Jose Antonio Obieta, Jose Luis Alvarez Enparanza, Maria Jose Azurmendi, Jose Luis Lizundia, Xabier Albistur, Mikel Lasa, Xabier Agirre, Iñaki Larrañaga, Rikardo Badiola eta neroni.

Hara EUSKARAREN LIBURU ZURIA *zergaitik* eta *nola* idatzia izan den laburki adierazi; eta noan orain nire bigarren puntura: liburu honen mami ezaugarriena zein den esatera:

Hiru liburu hoietatik lehengoa den EUSKARAREN LIBURU ZURIA, gure hizkuntzak planteaturik dituen iraupen problemak aztertu, eta arrazoizko eta modu berean lanerakoak, borrokakoak egin behar diren lanei oinarritzko lanak biltzen ditu.

LEHEN ZATIAN, sarrera teoriko bat egiten da hizkuntzari buruz, beronen alderdi *linguistiko*, *antropologiko* eta *politikoak* hartuz.

Hizkuntza, gizarteko elkar komunikabide sistema miresgarri bat da. Baina arazoa, ordea, hau da: munduan komunikaziorako 2.500etik gora hizkuntza sailkatu direla; eta, batzutan, hoietako batzu besteak menderatzeko borrokan hasten direnean, komunikazio-bide ordez, konflikto-bide gertatzen direla.

Euskarak zailtasun berezi bat du berekin: ahaiderik ez izatea, ezta pobre bat ere; Malmberg hizkuntzalariak, 2500 hizkuntza hoiekin egin duen talde nagusiak 20 dira; ba, 20 hizkuntza-famili hoietatik bat, bakar bat, EUSKARA da. Honetaz gainera, euskaraz hitzegiten dugunak gutxi gara. Beste bat: babes lezaken Estatu-rik ez duela, gainontzeko hizkuntza gehienak, txiki eta handi, duten bezala. Gehiago oraindik: bi Estaturen artean zatiturik dago; eta historian zehar biek ahalegindu dira zapaltzen, ia betiko izkutatzen, hiltzen den.

Modu hontan, aspaldidanik behar luke hila egon; baina ez, bizi da oraindik! Bizi nahi izatearen kasu berezia.

Hemen ez du gure elitista izateko gogorik jokatu; ez gera honela, gure, honela, gure gogoz, nahi izan dugulako, gizonaren historiaren fruitu bat baizik. Gutxi gora-behera Kristoren aurretiko 600 urte arte Europan hitzegiten ziren hizkuntza pre-indoeuroparretatik gelditu den bakarra da. Eta bistan da: euskaldunok ezin dugu orain, etorkizunaren ate-atean, inola etsi, ezin gara errenditu. Gure lur hontan gutxienez 6.000 urtean iraun duen hizkuntza, eta oraindik gure herriaren ahoan eta gogoan hain biziki dagoen gure hizkuntza ezin dugu orain galdu.

Hemen dugu, beraz, euskararen iraupenaren problema.

Bada hizkuntzaren balio adierazgarri hori dudan ipintzen duenik.

Hizkuntza, gizakiaren pentsa ahalmenaren iturrian dago: probatu du zientziak, gizona ez dela hitzaren laguntzarik gabe pentsatzeko gauza. Humboldt-ek dionez: gizona, hizkuntza dela merio da *gizon*; eta esan diteke, gainera, hizkuntzak diren hainbat ikusmolde direla mundu hontan. Hizkuntza, bestalde, kulturaren ibilgailu eta ibilgailu naturala da, eta *gizartea* halako baldin bada, hizkuntzagatik da.

Zaila da premisa honi arrazoirik ukatzea; batez ere, nor bere hizkuntza baldin badauka buruan, ez hauzokoarena.

Baina, hain oinarritzko den hizkuntza hau *ez da batetik bestera biologiaz pasatzen*, gorputz azalaren kolorea edo aurpegi ezaugarriak edo izakera bezala; *gizartebidez heredatzen du, sozialki*. Datu hau erro-erroka du gure problema aditu nahi baldin bada. Gure zirkunstantzia kultural eta politiko guztia honi, egintza honi, lotua dago: hizkuntza batek, bizirik iraungo badu, irekiak behar ditu erakundeturiko bide sozialak: eskola, Unibertsitatea, administrazioa eta gizarte komunikabideak.

Eta bide hoiek, bistan da, politikoak direla.

Jakina, kontu handiarekin izkutatu ohi da izaera politiko eta asimilatzaile hau. Baina zientziak ez diete hoiei, asimilatzaile eta kolonialista hoiei, argudiorik emango; zientziako argudioak hau dute salatzen soil-soilik: bere helburu, extra-linguistikoa, inperialista, hizkuntz-herri batek duen indar demografiko edo harmatuaren menperapen bat dela.

Ezin garbiago dator puntu hau liburuaren lehen zati hontan.

Noan orain, aurrerakoa gazteleraz esatea:

La SEGUNDA PARTE del libro se sale del estudio teórico de la lengua para ocuparse de *la historia externa de la lengua vasca y su literatura, tanto oral como escrita*.

Hay un fundamento de nuestra nacionalidad que llama mucho la atención: es precisamente un elemento cultural el que le ha dado esta conciencia de pueblo. Los vascos se llaman a sí mismos: *euskaldunak* (los que hablan euskara) y han llamado a su país: *Euskal Herria* (el pueblo que habla euskara).

Los demás nos han llamado "Vasconia", "Vascones", pero esta voz interior de la lengua con que nos hemos definido como pueblo es lo que somos realmente por dentro.

Y *vasco* y *eusko*, como lo quería Sabino de Arana y también Unamuno, pueden estar relacionados por la latinización de *eusko*: "vasco"; y "Vasconia" puede muy bien tener el mismo sentido que tuvieron Hispania, Britannia y Sardinia.

Sea lo que fuere, esta es la lengua que está en las antiquísimas raíces de los vascos.

El retroceso más importante de esta lengua en la Edad Moderna ocurre en el siglo XVIII en Alava, y el XIX en Navarra. Antes de estas pérdidas dramáticas, el euskara se hablaba en casi toda la geografía del País, excepto en la Ribera, donde entró la lengua de Roma muy temprano. A pesar de estas pérdidas, el año 1867 los vascófonos de todo el País ascendían a 471.000, el 52% de la población. Después han ocurrido las inmigraciones masivas, y el euskara no ha tenido el instrumento institucional, político, que necesitaba para defenderse con la administración, la escuela y la Universidad.

Sin embargo, se ha venido aferrando a esta tierra y sus hombres esforzadamente a pesar de que lo han querido descalificar para la vida muchas veces.

La TERCERA PARTE del libro se refiere a *la incidencia socio-económica y étnico-cultural* que se ha producido sobre el euskara, *los factores político-administrativos y jurídico-legales* que han estado en el origen de su restricción, y también *los remedios que se han ido proponiendo* para su defensa en los distintos proyectos de Estatuto elaborados hasta ahora.

Es de destacar el hecho de que en los siglos XI-XIII, y por el impulso de un auge demográfico que es común a toda Europa, se produce, por una parte, una corriente de gente hacia las tierras que abandonaron los musulmanes, y, por otra, la dirigida a revitalizar villas vascas sobre los núcleos antiguos de población que corren el riesgo de vaciarse hacia otros lugares "de repoblación extraños". Todo esto en medio de los grandes cambios que se están produciendo en lo social, en lo económico y en lo administrativo. Como se ve, los movimientos de población de que somos testigos hoy no son una novedad; es el flujo y reflujo constante de hombres y de pueblos que han

fabricado este tejido que, a la vez que inestable, frágil, y también movedizo, tiene esa adaptabilidad resistente con la que se viste esta tierra de humanidad.

El euskara se resiente en estos tiempos profundamente. La lengua oficial de la Corte de Navarra, como las de otras monarquías europeas, pasa del latín, que es ajeno a la mayor parte del pueblo vasco, al romance, que también le es en gran parte ajeno. Esta doble inadecuación o desajuste en el área vascófona determina un desequilibrio brutal, porque esta adecuación simultánea de lengua-oficial y lengua-hablada que viven los demás pueblos peninsulares está ocurriendo a costa de nuestra repetida discrepancia y desarticulación cultural.

Aquí es donde hay que buscar la raíz del drama que vive nuestra lengua, y con ella nuestro pueblo.

Pero para resumir los elementos que más han incidido en esta constante degradación a que ha estado sometida nuestra lengua, vamos a mencionar los siguientes puntos:

1. Mientras los demás pueblos peninsulares pasan de su lengua latina oficial, que es la que hablan, a los diferentes romances en que va derivando por evolución natural, y por tanto muy lenta, el pueblo vasco pasa de tener una lengua oficial latina, que es distinta de la que habla mayoritariamente, a otra de romance castellano, que es también distinta del que habla en su mayoría; de modo que el divorcio entre lengua oficial y lengua hablada en nuestro país ha sido permanente desde la Edad Media, con sus catastróficas consecuencias para su desarrollo cultural. Los demás pueblos peninsulares no han pasado por este calvario, porque el latín, la lengua de la cultura más importante de Europa, ha ido pasando su cultura, y con su cultura, su jurisprudencia y sus letras, a sus derivados a medida que se ha ido transformando lentamente en los romances europeos: castellano, francés, catalán, italiano y el galáico-portugués. La frontera de esta ventaja es clara, porque mientras tanto *el euskera se ha ido quedando aislado, cercado, asediado, reducido a su posición de agredida sin defensa*, por el azar histórico de ser la única lengua pre-indoeuropea y, por tanto, al margen del latín, que queda viva en el continente. Por eso dice Lacarra que "al historiar la Edad Media del País Vasco nos asalta constantemente la preocupación de estar reconstruyendo el pasado que se expresa por escrito en un idioma que no es el que habla, y que el suyo se le escapa a través de los documentos".

2. El *desequilibrio demográfico* de nuestro país es importante: 300.000 habitantes frente a los 7.000.000 de Castilla.

3. La *vinculación de la nobleza vasca a Castilla* por el peso del prestigio que ejerce la Corte (que es el centro de decisiones importantes de un imperio rico) y su lengua en esta entidad monárquica plural; también por la atracción que ejercen las tierras que distribuyen en el Sur recién conquistado, y la prestigiosa empresa de América.

4. Los *lazos orgánicos políticos* de la Corona de Castilla se establecen en lengua castellana a través de sus representantes en estos pueblos: los Virreyes, los Merinos y los Corregidores, porque la lengua de estos delegados de la Corona lo condiciona todo.

5. El hecho de que *todo desarrollo cultural haya estado canalizado por la Corte* y las universidades en castellano, y además fuera del País.

6. El nombramiento de *vascos en la administración de la Corte* fue un instrumento colonial, y esta intención es fácilmente advertible en la alta proporción de secretarios del rey que son de origen vasco; aquí funciona el cauce de promoción social y económica de todos los demás regímenes coloniales.

Ante estos elementos de promoción del castellano, las instituciones político-administrativas vascas que funcionaron hasta 1839, y ya muy limitadamente después, hasta 1867 han sido las que han protegido en la vida administrativa interior al euskara.

Aunque, claro es, en medida muy insuficiente.

Después del despojo institucional de que fue objeto Euskal Herria con sus derrotas militares, la lengua vasca fue borrada de las escuelas, perseguida, no sólo en su uso coloquial por los niños entre ellos, sino también en los maestros que la usasen en sus esfuerzos por comunicarse con los alumnos, castigando en ambos casos las transgresiones con una dureza auténticamente colonial; ahí están los decretos-leyes y los artículos de la Ley de Educación; también prohibiendo poner nombres euskéricos a los establecimientos comerciales e industriales, a los barcos, a las personas aún después de muertas, en los cementerios, muchas de cuyas piedras fueron rotas por la autoridad; el euskara estuvo ausente de todos los planes de estudio, los que incluyen muchas lenguas extranjeras, hasta el sánscrito, y a veces el catalán y el gallego, pero *nunca* el euskara; está ausente también toda referencia a nuestra literatura, en contra de lo que ocurre con la gallega y la catalana, que tienen alguna presencia en los cursos que se dictan en las Universidades de Barcelona y Santiago. Universidad, nosotros no tenemos ninguna, a pesar de llenar con nuestros hijos las de otros pueblos del Estado español. Y también ocurre con la lengua vasca en sus primeras letras, que niños, sí tenemos, pero contradiciendo gravemente los principios psicológicos y pedagógicos más elementales, no reciben ninguna instrucción en su lengua, más bien parece burlarse el gobierno de los muchos fracasos que son evidentes en la historia cultural de nuestro País.

Sólo hace muy poco, y por presiones socio-políticas inevitables (cuando toda la jurisprudencia cultural internacional: la Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948, la Convención Europea de Salvaguardia de los Derechos del Hombre firmado en Roma en 1950, la Convención de Paris de 1970, además de la valiosa obra de Juan XXIII) se ha comenzado a dar alguna, muy escasa, atención paternalista en momentos en que la lengua se encuentra en condiciones gravísimas.

En la CUARTA PARTE se estudia *la manera en que se han ocupado las instituciones internacionales* de los problemas de los pueblos y las minorías étnicas y lingüísticas, y luego *el tratamiento que se ha dado a los problemas lingüísticos como el nuestro en otros países*, tanto los de Occidente como los del Este.

Todos estos estudios se hacen para llegar a la conclusión de que: 1) desde 1943 está adquiriendo importancia creciente el problema de las minorías en la comunidad internacional, la que reconoce a los pueblos un conjunto de derechos irrenunciables que se reconocen oficialmente y a nivel internacional a la cultura, y, por tanto, a la lengua de cada pueblo; 2) la sombra de la Soberanía Nacional puesta como excusa imperialista tiende a reducirse y a dejar paso a la solidaridad natural de los pueblos que han superado esos límites que la violencia institucionalizada ha ido fijando a través de las guerras que

no han resuelto nada; las tensiones internacionales que los problemas minoritarios suscitan cada vez con más frecuencia y fuerza están empujando a la comunidad internacional a afrontarlos de una vez en toda su amplitud universal.

Por primera vez en la historia del hombre se empieza a reconocer este problema y darle solución de forma sistemática y global.

De aquí nuestra esperanza de justicia.

Por fin, la PARTE CINCO se ocupa de hacer un estudio técnico del problema del Bilingüismo.

El objetivo es el de la *normalización* de la lengua vasca en su uso. Esto significa, sin embargo, que ésta de la lengua tiene que producirse a través de una normalización social que la condiciona. Porque la normalización no significa sólo el hecho de dar normas lingüísticas, establecer una gramática razonable, una fonética aceptada y un léxico, sino de poner una lengua a nivel normal, situarla en pie de igualdad con respecto a las demás lenguas que habla una comunidad, lo que significa que hay que poner a nivel normal una *cultura entera*.

Habrà que pasar para esto por caminos intermedios de bilingüismo cuidadosamente estudiado de acuerdo con las experiencias que hay, algunas de las cuales se describen en este libro, pero se trata de salir de un proceso asimilacionista que está ya en proceso muy avanzado, y entrar rotundamente en una política de normalización.